

HISTORIA CRÍTICA DEL PERIÓDICO *THE SOUTHERN CROSS*

CRITICAL HISTORY OF THE SOUTHERN CROSS

Investigadores USAL:

Ortiz, Paula (portiz@usal.edu.ar); Keegan, Viviana; Repetti, María Verónica; Kodnia, Leonel

Palabras clave: Inmigración; Periodismo; Lengua; Cultura; Irlanda.

Keywords: *Migration; Journalism; Language; Culture; Ireland.*

Resumen

La inmigración europea en la Argentina es harto conocida. Durante la gestión sarmientista, se elabora un plan sistemático para atraer habitantes del viejo continente al suelo nacional. El plan quería imitar a aquel proceso de industrialización mediante el ferrocarril llevado a cabo en los EE. UU. Dentro de estos dos parámetros, a saber, la exhortación a instalarse en la Argentina y la demanda de nacionalización, surgen periódicos comunales que convergen, básicamente, en dos motivaciones: mantener la conexión con lo que ellos llaman “hogar” y sostener un canal de comunicación endogámico y comunal. Uno de estos semanarios es *The Southern Cross*, de la comunidad irlandesa.

La promoción para la inmigración irlandesa comienza con el presbítero irlandés Anthony Fahy, a mediados del siglo XIX y con motivo de la Gran Hambruna en Irlanda, causada por un hongo en los tubérculos de papa. Luego, en la década de 1870, concretamente en 1875, mons. Patrick Dillon funda, siguiendo los pasos del diario británico *The Standard*, el periódico *The Southern Cross*. El diario se define como liberal en temas políticos, pero conservador en lo religioso. El semanario da cuenta de acontecimientos, casamientos, publicidades, etc. para favorecer la venida de más irlandeses, quienes, al fin y al cabo, contribuirán al desarrollo ganadero, sobre todo de lana, en el campo argentino.

Nuestra labor ha sido examinar la representación de la identidad irlandesa a partir de un análisis sociolingüístico del periódico. A partir de los parámetros enunciados, se propuso examinar, por un lado, los vínculos endogámicos y en estrecha relación, remota, con la tierra esmeralda y, por otro, los lazos con la Nación argentina.

Estas preguntas han guiado el trabajo:

- ¿Es este un mecanismo de asimilación o una estrategia de posicionamiento?
- ¿Qué mecanismos de integración ha puesto en juego el diario bajo la guía del Editor?
- ¿Qué lugar ocupa la problemática nacionalista irlandesa dentro del TSC?
- ¿Qué aportes hacen las cartas de lectores al estudio sobre el lenguaje?
- ¿La adaptación “irlando-porteña” se percibe en el lenguaje?
- ¿Se fomenta la integración o los problemas nacionalistas en Irlanda imperan por sobre los vínculos nacionales?

Entonces, el proyecto “Historia crítica del periódico *The Southern Cross*” presenta las siguientes conclusiones para el período 1875-1882, coincidente con la primera línea editorial del diario, a cargo

de Mons. Patrick Dillon: 1. *TSC* es un mecanismo eficiente para conservar la extranjería integrada de los irlandeses en la Argentina. Esto se mantiene desde el inicio del diario hasta el fin del período editorial de Dillon (1881). *TSC* es también un dispositivo eficiente para mantener la vinculación con el suelo natal. Al mismo tiempo, es un mecanismo no solo de difusión cultural sino también de posicionamiento político y estratégico para favorecer el crecimiento de los hacendados irlandeses. *TSC*, en definitiva, es un dispositivo de resistencia, conservación y conexión, elementos que caracterizan a una comunidad. 2. El período de Dillon contiene vastos ejemplos de asimilación. Sus esfuerzos por conectar a los irlandeses con la tierra donde viven es patente, a pesar de que ese sentimiento se vaya desdibujando con el correr de las problemáticas irlandesas de fin de siglo. 3. La asimilación es un concepto que debe ser explorado, teniendo presente el proceso de integración y adaptación, el cual se evidencia. 4. La disimilación también se evidencia a nivel discursivo. El discurso es la apropiación de un conjunto de saberes, símbolos, etc., para efectivizar un cambio en la realidad. Esta apropiación discursiva aboga por una repatriación virtual de los irlandeses en América, que *TSC* tiene por objetivo, sobre todo en la década de 1880. 5. Debido a las políticas antirreligiosas, *TSC* empieza a separarse cualitativamente de las gestiones nacionales para intentar *asimilarse* y cambiarlas, o para *disimilarse* y poner la mirada en la causa irlandesa. 6. Al final del período seleccionado, las misiones para favorecer las políticas nacionalistas son cada vez más asiduas. *TSC* aboga por la independencia de Irlanda, sea autonomía o independencia de facto. Las intervenciones de lectores y hasta el propio editor abogan por una convivencia con los nativos en la tierra “donde viven”, pero sintiéndose irlandeses siempre, a pesar de llevar varias generaciones aquí.

Estas conclusiones imploran la necesidad de un estudio crítico a nivel macrotextual, teniendo en vista aportes de la sociología, de los estudios de las comunidades de inmigrantes, que no tenga como motivo solamente la recolección de “entradas” lingüísticas, sino que manifieste esta ambivalencia del ser irlandés, de este mantenerse a raya, en el límite, durante este período. Marcamos como característica de esta etapa estudiada la existencia de una franja cultural o léxica de asimilación que no se está dispuesto a traspasar. Este mantenerse dentro de valores endogámicos que son proyectados hacia el afuera en la tierra “donde viven” hace que el uso del lenguaje, las disposiciones culturales, y las exigencias políticas, tengan una marca distintiva.

Abstract

European migration to Argentina is well known. During the Sarmiento administration, a systematic plan was drawn up to attract inhabitants from the old continent to our country. The plan was intended to imitate the process of industrialisation by rail in the United States. Within these two parameters, namely, the exhortation to settle in Argentina and the demand for nationalisation, communal newspapers emerged. They basically converged on two motivations: to maintain the connection with what they called “home” and to maintain an endogamous and communal channel of communication. One such weekly is The Southern Cross, from the Irish community.

The Catholic priest Anthony Fahy was the first promoter of Irish immigration to Argentina in the mid-19th century, in the wake of the Great Famine in Ireland, caused by a potato blight. Then, in 1875, Bishop Patrick Dillon founded The Southern Cross (TSC), following in the footsteps of the British newspaper The Standard. TSC defined itself as politically liberal, but religiously conservative. This weekly newspaper reported on events, marriages, advertisements, etc. in order to encourage the arrival of more Irish people, who, after all, would contribute to the development of livestock, especially sheep breeding, in the Argentine countryside.

We have examined the representation of Irish identity on the basis of a sociolinguistic analysis of the newspaper. On the basis of the above mentioned parameters, we set out to examine, on the one

hand, the endogamous and remote links with the Emerald Isle and, on the other hand, the links with the Argentine nation.

The following questions have guided our work:

- *Is this an assimilation mechanism or a positioning strategy?*
- *What mechanisms of integration does the newspaper put into play under the guidance of the Editor?*
- *What place is given to Irish nationalist issues in TSC?*
- *What contributions do readers' correspondence make to the study of language?*
- *Is the 'Irish-Porteño' adaptation apparent in the language used in TSC?*
- *Is integration encouraged, or do nationalist issues in Ireland override national ties?*

The project "Critical History of The Southern Cross" presents the following conclusions for the period 1875-1882, which coincides with the first editorial line of the newspaper, by Bishop Patrick Dillon: 1. TSC is an efficient mechanism for preserving the integrated foreignness of the Irish in Argentina. This is maintained from the beginning of the paper until the end of Dillon's editorial period (1881). TSC is also an efficient device for maintaining the link with the native soil. At the same time, it is a mechanism not only of cultural dissemination but also of political and strategic positioning to favour the material development of Irish landowners. TSC, in short, is a device of resistance, preservation and connection, elements that characterise a community. Dillon's period offers a wide variety of examples of assimilation. His efforts to connect the Irish to the land where they now live are evident, even if this feeling fades as the Irish issues at the turn of the century unfold. Assimilation is a concept that needs to be explored, bearing in mind the process of integration and adaptation, which is evident. 4. Dissimilation is also evident at the discursive level. Discourse is the appropriation of a set of knowledge, symbols, etc., in order to effect a change in reality. This discursive appropriation advocates a virtual repatriation of the Irish in America, which TSC aims at, especially in the 1880s. 5. Due to anti-religious policies, TSC begins to separate itself conceptually from such national policies in an attempt to assimilate and change them, or to dissimilate and focus on the Irish cause. 6. At the end of the period under study, missions to promote nationalist policies became more and more frequent. TSC advocates for Irish independence, be it autonomy or de facto independence. Interventions by readers and even by the editor himself advocate for coexistence with the natives in the land "where they live", but always feeling Irish, despite having been in Argentina for generations.

These conclusions reveal the need for a critical study at the macro-textual level, taking into account contributions from sociology and studies of immigrant communities, not only motivated by the collection of linguistic "entries", but showing the ambivalence of being Irish, of keeping oneself in line, on the edge, during this period. A characteristic feature of this period is the existence of a cultural or lexical assimilation that no one is willing to cross. This keeping within endogamous values that are projected outwards into the land "where they live" makes the use of language, cultural dispositions, and political demands, bear a distinctive mark.